FRANCIA

Por el prof.
R. EZQUERRA
–BESANÇON–

METODO: 100 leçons d'Espagnol

1.–DESCRIPCION DEL METODO

1.1. H. FRAENKEL GOSSY, J. SERRA CREMADES, G. DEMONET. *100 leçons d'Espagnol.* París, Dunod. 1970. 2 volúmenes.

1.2. *Tomo 1:* X + 214 páginas.

Comprende: "Table de matières", con las cien lecciones, numeradas de 1 a 100. Cada lección se denomina con el punto o regla de gramática que trata.

– Lecciones 1 a 49.

– Léxico, compuesto por 3.154 palabras, ordenadas por orden alfabético, con su traducción al francés, pero sin contexto.

Tomo 2: X + 214 páginas.

Comprende: –La misma "Table de matières" que el precedente.
–Lecciones 50 a 100
–El mismo léxico.

1.3. 100 matrices fabricadas por Astel (París). Cada una de las matrices comprende:

–Un diálogo en versión normal.
–El mismo diálogo con grandes silencios, para la repetición.
–8 ejercicios estructurales.
–Un ejercicio de traducción oral del francés al español.

1.4. No existe material visual.

1.5. Una lección tipo está constituida por:

–Un diálogo.
–Enunciado de la cuestión de gramática que es el tema de la lección.
–8 ejercicios de 5 estímulos cada uno.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

–Un ejercicio de traducción oral francés-español.
–Un ejercicio para traducción escrita, en el mismo sentido.
En la cinta magnetofónica, encontramos lo anteriormente enunciado. Los ejercicios están grabados según la técnica tradicional de los ejercicios estructurales, es decir: uno o dos ejemplos de estímulo - respuesta, y después cinco estímulos, con el esquema estímulo - silencio 1 (creación) - respuesta - silencio 2 (repetición y refuerzo) - estímulo 2, etc.

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

2.1. Este método no expone sus principios metodológicos, pero, implícitamente, da mucha mayor importancia a la lengua hablada. En efecto, si contamos al diálogo como dos ejercicios, sólo uno de ellos está dedicado a la lengua escrita (1/12-avo de la lección).

No da instrucciones particulares sobre la introducción de la escritura que, por otra parte, es simultánea con el principio del método, si queremos hacer todos sus ejercicios.

2.2. A juzgar por el contenido de los diálogos, se trata de enseñar la lengua corriente, de todos los días y de todo el mundo.

2.3. No se han utilizado listas de frecuencia de ninguna clase. Tampoco se ha utilizado criterio alguno de selección o de introducción del léxico. Este depende de la inspiración de los autores en el momento de redactar la lección.

2.4. Existe una progresión gramatical basada, sobre todo, en las formas verbales. Por ejemplo, todo el primer tomo está en presente de indicativo. Aparte de esto, la progresión gramatical está basada en el orden con que la gramática tradicional presenta las cosas.

2.5. Se utiliza la lengua 1 (el francés en este caso) para la enseñanza de la lengua 2, y esto a dos niveles fundamentalmente: el de las explicaciones gramaticales, y el de la traducción.

2.6. El método se dirige a un público de adultos con alguna formación intelectual.

2.7. El papel de la imagen debía ser el ayudar a la comprensión del diálogo, como complemento significativo visual, pero nunca se realizaron las diapositivas correspondientes.

2.8. La presentación de la lengua 2 es más bien de tipo analítico, con explicitación de la gramática y empleo de la terminología tradicional.

3.–ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1. Como ya apuntábamos más arriba, el léxico de este método es bastante anárquico. No obedece a ningún criterio de selección ni de introducción. Los 3.154 vocablos introducidos lo son de manera irregular y sin ningún criterio de progresión. Por ejem-

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

plo, encontramos en las primeras lecciones sustantivos cuyo empleo es raro en español y cuya utilidad para un principiante es nula. En lugar de utilizar pocos vocablos muchas veces, se han utilizado muchos pocas veces, con lo que su memorización y comprensión son, a veces, difíciles. Ciertos vocablos son introducidos sin contexto que permita su comprensión, con lo que se aumenta el trabajo imaginativo del profesor, si no quiere recurrir al expediente cómodo de la traducción.

3.2. El contenido gramatical del método es muy importante, incluso demasiado importante. La progresión gramatical es aparentemente regular, pero en realidad no lo es, pues aunque cada lección trata un aspecto puntual de la gramática, éstos tienen un peso muy diferente. Este método está basado en las descripciones gramaticales tradicionales, y más particularmente en la conocida obra de J. Bouzet: *Grammaire Espagnole.*

3.3. El número de ejercicios contenidos en el método es muy elevado (unos 800 más 100 de traducción oral). Estos ejercicios son de tipo estructural y, en general, están bien construidos, aunque a veces son demasiado complicados.

3.4. Los diálogos utilizan un nivel de lengua corriente, y constituyen, en la mayoría de los casos, imágenes relativamente "vivas" y actuales de la vida española. Un inconveniente del método es que no hay reempleo de las situaciones del diálogo para los ejercicios estructurales. Tampoco hay reempleo sistemático de los vocablos del diálogo en los ejercicios.

3.5. En resumen, se puede decir que es un método que intentó utilizar, casi como pionero en la materia, los nuevos medios técnicos, sobre todo el laboratorio de idiomas, y las nuevas metodologías basadas en los ejercicios estructurales y en los diálogos, con expresión libre del alumno, presentación de la gramática y del vocabulario en un contexto lingüístico y situacional, etc. La contradicción está en que el método no llega a todas las consecuencias lógicas de esta postura, consecuencias que hubieran sido el utilizar listas de frecuencia, el plantearse el problema de una progresión léxico-gramatical, la utilización de nuevas gramáticas, etc.

MÉTODO: Vida y Diálogos de España

1.–DESCRIPCION DEL METODO

1.1. RIVENC, ROJO SASTRE. *Vida y Diálogos de España.* París, Didier, 1968.

1.2. *Libro del Profesor* (243 p.) Contiene:

- "Introducción" con los principios teóricos del método y los principios metodológicos para la enseñanza audiovisual.
- "Esquema de desarrollo progresivo". Cuadros sinópticos con el contenido gramatical, ortográfico, etc. de cada lección.
- Textos de las unidades didácticas; diálogos y dictados.
- Textos literarios de lectura seleccionados.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

Lista Alfabética de Formas Empleadas. Contiene la lista de los vocablos introducidos en el método, con indicación de la lección y contexto en donde aparecen por primera vez.

Libro de Imágenes. Contiene, en forma de "tebeo", las 1.170 imágenes del método, sin texto.

Libro del Alumno (104 p.) Contiene:

– "Ortografía del español" y "Preparación para el dictado". Con textos, palabras clave, y espacios blancos para que el alumno escriba los textos dictados.

–Textos de lectura.

1.3. El método contiene cintas magnetofónicas, editadas por Didier. *Serie de cintas con los diálogos* (12 cintas). Cada una contiene los textos de 2 ó 3 unidades didácticas, grabadas con espacio suficiente para que el profesor pueda manejar la filmina al mismo tiempo. Para cada unidad didáctica encontramos en la cinta:

– Texto del diálogo (2 veces).

– Texto de "Situaciones Gramaticales 1" (2 veces).

– Texto de "Situaciones Gramaticales 2" (2 veces).

Serie de cintas con los textos de lectura (7 cintas). Contienen los textos de lectura y una pequeña selección de textos literarios.

Serie de cintas para los dictados. Con los textos de la preparación al dictado y de los dictados.

1.4. El material visual está constituido por 26 filminas (una por unidad didáctica). Cada filmina comprende 45 imágenes fijas. Como ya dijimos, encontramos las mismas imágenes en el "Libro de Imágenes".

1.5. Una unidad didáctica consta de un largo diálogo dividido en 3 partes:

– el diálogo propiamente dicho,

– las "situaciones gramaticales 1"

Las "situaciones gramaticales" son también diálogos, sobre la misma situación que el diálogo de base, pero en los que se insiste en las adquisiciones gramaticales, estructurales sobre todo, de la unidad. A veces en estas "situaciones" aparecen novedades gramaticales que no estaban en el diálogo.

A partir de la u.d. 4, además hay un dictado y un texto de lectura por unidad.

La explotación de este material audiovisual se hace según los principios de la metodo-

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA

Centro Virtual Cervantes

logía audiovisual estructuroglobal ortodoxa. Podemos resumir, muy brevemente, esta metodología con las indicaciones siguientes:

– La duración de la explotación de una unidad didáctica no es fija, y depende del ritmo del grupo. En general cada una de las 26 u.d. puede dar origen a 3, 4 ó 5 sesiones de 50 minutos, a veces, hasta 6 ó 8.

– Una unidad didáctica consta de 4 fases: "Presentación" (audiovisual); "Explicación" (en español); "Repetición Corrección" y "Fase de Explotación Pedagógica", con evocación, dramatización, conversación, descripción, etc.

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

2.1. Este método enseña una lengua cuyo nivel corresponde mucho más a la lengua hablada indiferenciada que a cualquier otro tipo. Los autores explican en el cap. III de la "Introducción" este punto de vista. En cuanto a la lengua escrita, se debe de introducir cuando ya exista una cierta familiarización del alumno con los sonidos. Recordemos que el paso a la escritura está previsto en la u.d. 4.

2.2. Este método obtiene su "corpus" léxico y gramatical de una encuesta efectuada sobre la lengua hablada que representa "un esfuerzo para conocer, con criterios estadísticos, la configuración estructural, lexicológica, sintáctica, estilística, etc... del español hablado" (Introducción).

2.3. El léxico de este método proviene de *El Español Fundamental,* encuesta sobre la lengua oral, todavía no publicada, que utiliza, en lo esencial, los métodos, técnicas y criterios del *Français Fondamental.* Esta encuesta obtiene una lista de palabras frecuentes en la lengua oral, completada por ciertas palabras "disponibles", es decir, conocidas y reconocibles con mucha facilidad, pero no obligatoriamente muy frecuentes en el discurso.

2.4. La posición de los autores sobre el problema de la progresión gramatical no es suficientemente explícita, pero tiene el mérito de reconocerla necesaria: "(es necesario) una progresión en la adquisición del vocabulario, de la fonología, de las nuevas estructuras gramaticales..." (Introducción).

2.5. La lengua 1 no es utilizada nunca, de acuerdo con los principios de la metodología audiovisual.

2.6. El método se dirige a todo tipo de público, de todas las edades, de todas las formaciones y de todas las nacionalidades.

2.7. El papel de la imagen es, naturalmente, fundamental. Además de desempeñar un papel de referente, complementario con el significante sonoro, para la comprensión del mensaje, la situación, etc. desempeña también un papel de catalizador, y a veces de referencia, en la explotación pedagógica de la u.d.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

2.8. La lengua es presentada siempre de manera global, como series de cadenas fónicas asociadas a tal o cual situación. En ningún momento debe de explicitarse la gramática.

3.—ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1. El número de vocablos que contiene la *Lista Alfabética,* si excluímos a los nombres propios, es de 2.533. Esta cifra puede parecer muy alta para un método moderno estructuroglobal, pero, en realidad, no lo es, si tenemos en cuenta que todas las formas de un mismo verbo, las formas gramaticales de un sustantivo, etc., son contabilizadas separadamente. Esto hace que debamos considerar que este método contiene un léxico inferior a esta cifra, si lo analizamos con relación a otros, más tradicionales, en los que la flexión verbal, la formación del femenino, etc. se estudian como reglas de gramática. No obstante, además de vector que hace bajar considerablemente una hipotética cifra "normalizada" sobre el contenido léxico, existe otro cuya acción es contraria, que haría aumentar esta cifra, y que está constituído por el aspecto totalmente global de la enseñanza, con lo que la asimilación de la analogía morfológica es, naturalmente, más lenta que si esta analogía fuera explícita.

La manera en que este léxico ha sido constituido hace que sea uno de los más adaptados, entre los de los métodos actualmente utilizados, a la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo menos a nivel de primer y segundo grado, como lengua indiferenciada, instrumento de comunicación en el mundo hispánico.

Quizás fuera posible mejorar la progresión y el reempleo de los vocablos, pero de todas maneras, el léxico de este método es su mayor virtud.

3.2. La progresión gramatical de este método es regular y armoniosa. Su contenido, desde el punto de vista gramatical, no es muy importante, por lo menos en lo que concierne al primer grado, que es el que comentamos. La gramática del método está basada, fundamentalmente, en la noción de estructura sintáctica, y su progresión se realiza también sobre todo con relación a la progresiva complicación de estas estructuras. También hay que señalar que las estructuras sintácticas y la morfología, de la misma manera que el léxico, fueron objeto de encuesta en la lengua hablada.

Naturalmente, se pueden aplicar a esta forma de presentar la lengua todas las observaciones, ya conocidas, que los últimos desarrollos de la lingüística permiten hacer a las gramáticas estructurales, pero con esto saldríamos de los límites de este estudio para franquear los de la lingüística teórica.

3.4. Los diálogos son, indiscutiblemente, fragmentos bastante reales de la lengua hablada española actual. No obstante, no hay que olvidar que un diálogo "real" la mayoría de las veces no permite su utilización didáctica, por múltiples razones (contextos, redundancia, imprecisión, etc.) por lo que los diálogos de este método son, como es natural, un compromiso entre lo "real" y las necesidades de la didáctica. El aspecto real de los diálogos de un método, en general, puede encontrarse a nivel del léxico o de las estructuras sintácticas empleadas, pero no se puede pensar en la transcripción global e indiscriminada de diálogos reales entre hablantes de la lengua en cuestión.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

3.5. Las imágenes son lo que podríamos llamar "imágenes pedagógicas", es decir, en general claras, no ambiguas en su significado, no sobrecargadas, etc. No hay que olvidar que se trata de imágenes situacionales y no de imágenes descriptivas o denotativas, por lo que sería un error utilizarlas con este segundo punto de vista. La calidad es satisfactoria con relación a su uso, y, aunque sitúan claramente la mayoría de las situaciones en paisajes y entre personas españolas, ambas cosas reconocibles por el alumno, no utilizan la mayoría de los tópicos y lugares comunes que encontramos a veces en otros métodos.

3.6. Como hemos visto a lo largo de esta descripción, se trata de un método audiovisual clásico, con lo que esto implica como virtudes y como defectos. Está particularmente adaptado para los grupos multilingües y para los cursillos intensivos. Por lo demás, los detractores y los defensores de la metodología audiovisual estructuroglobal conocen múltiples razones para defender y para condenar este tipo de método.

METODO: Dialoga

1.–DESCRIPCION DEL METODO

1.1. DONVEZ J. *Dialoga.* París, Dunod. 1970 (3 vols.)

1.2. *Preparación y Gramática* (IX + 272 p.) contiene:

- Indice.
- Prefacio.
- Resumen gramatical, analítico y razonado.

Textos (V + 251 p.) contiene:

- Textos de las 65 lecciones.

Libro de imágenes contiene:

- Una serie de imágenes, descriptivas y denotativas las primeras, con algunas situacionales después. Este libro es común a todos los métodos de la serie "Dialoga".

1.3. El material sonoro, distribuido por la sociedad "Cedamel" contiene 65 cintas magnetofónicas. 1 cinta contiene:

- Textos de repetición (2 ó 3 ejercicios por lección)
- Diálogos (ejercicios) (2 ó 3 por lección)
- Series de palabras para la pronunciación
- Además, existen discos para uso individual del método.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

1.4. El material visual está únicamente constituido por el libro que acabamos de describir. Comprende 380 imágenes aplicables a las lecciones 49 a 65.

1.5. Una lección tipo comprende:

- algunos ejercicios de traducción, oral y escrita, del español al francés.
- "vocabulario", con palabras o expresiones difíciles de la lección, y su traducción francesa.
- inventario de las dificultades gramaticales de la lección, con referencias a los párrafos del "Resumen Gramatical".
- varios ejercicios de laboratorio, con estímulos y silencios para la elaboración de la respuesta por el alumno.

Hay que decir que la utilización que el propio autor hace de este método está basada en la enseñanza individualizada. Cada alumno toma, a voluntad, las matrices que desee y va al laboratorio. Además, un profesor puede estar a su disposición varias veces durante el "cursus", para solucionarle sus dudas. Esto supone que no haya una organización particular del desarrollo de una lección, como ocurre en los métodos para una clase de alumnos.

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

2.1. El autor de este método se pronuncia a favor de la enseñanza de la lengua oral. Sin embargo, el aprendizaje de la expresión escrita se realiza desde el principio, simultáneamente al de la expresión oral.

2.2. En el prólogo de este método se dice: "En cuanto a las estructuras, se hizo una encuesta estadística sobre unas 40.000 frases: las tres cuartas partes de ellas provenientes de obras de teatro representadas desde hace medio siglo, y el resto de conversaciones orales, principalmente en la provincia de Segovia."

Además de la imprecisión sobre las técnicas de esta encuesta, de la que no se da ningún detalle concreto, vemos que sólo la cuarta parte del corpus pertenece a lo que podríamos llamar lengua corriente, hablada actualmente.

2.3. En cuanto a la constitución del léxico, se dice en el prólogo: "97 por 100 de las palabras utilizadas son las que tienen las mayores frecuencias en las listas de Keniston y de García Hoz". También aquí vemos cierta imprecisión en la afirmación, ya que esto no aclara si se usaron estas listas desde el principio o si se verificó el léxico "a posteriori". Tampoco sabemos qué proporción de palabras son de una u otra lista, ni lo que entiende el autor por "las mayores frecuencias". El hecho de que el método no contenga una lista de las palabras empleadas hace difíciles todas las comprobaciones.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

2.4. Nada se dice en el prólogo sobre los criterios de progresión gramatical.

2.5. Este método utiliza, desde el principio, la lengua 1 en sus dos empleos tradicionales, para la traducción y para las explicaciones gramaticales.

2.6. Aunque nada se dice sobre los posibles destinatarios del método, su concepción hace pensar que se dirige, como *100 leçons d'Espagnol,* principalmente a estudiantes y a adultos.

2.7. El papel de la imagen en este método es totalmente secundario, ya que sólo 17 lecciones de las 65 de que consta utilizan este medio, y únicamente mediante el "libro de imágenes".

2.8. La posición de este método es la de presentar la lengua de manera analítica, explícita, y razonada.

3.—ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1. El número de vocablos, según un recuento manual efectuado en el Centro de Lingüística Aplicada de Besançon, es de 1.867, naturalmente, sin contar las flexiones gramaticales. Este número es totalmente correcto, del orden de lo que debe de contener un método de español de primer grado. En general se trata de vocablos simples y usuales, aunque las frases no lo sean.

3.2. El contenido gramatical de este método es muy denso (quizá demasiado para un primer grado) y la progresión gramatical es extremadamente rápida; la más rápida de los cinco métodos que estudiamos. Naturalmente, esta gramática está basada en las gramáticas tradicionales, aunque con esquemas y presentaciones de indudable valor pedagógico.

3.3. Los ejercicios de este método no son verdaderos ejercicios estructurales. El 50 por 100 son denominados explícitamente "ejercicios de repetición" y el resto, en su gran mayoría, también lo son en realidad, aunque se llamen "diálogos". En efecto, la longitud de los estímulos, el tipo de transformación exigida, la disposición gráfica de los estímulos y las respuestas de los ejercicios anteriores, etc., indican que también se trata de ejercicios de repetición.

3.5. Las imágenes, además de no desempeñar un papel importante en el aprendizaje, son de baja calidad artística, y poco aptas, en general, para la enseñanza de lenguas. Pero éste es un hecho no totalmente imputable al presente método ya que, como dijimos al principio, el "Libro de Imágenes" es común a los métodos de alemán, inglés y español de esta serie, y es quizás anterior al propio método que estudiamos.

3.6. Como conclusión general, podríamos decir que se trata de un método que tiene el mérito de haber sido uno de los primeros, si no el primero, en Francia, que utilizó las posibilidades de los laboratorios de lenguas y del aprendizaje oral, en general, pero

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

que necesitaría ser seriamente revisado a nivel de los ejercicios, a la luz de todo lo adquirido estos últimos años en la lingüística aplicada.

METODO: ¿Qué tal, Carmen?

1.–DESCRIPCION DEL METODO

1.1. DABENE, L. *¿Qué tal, Carmen?* París, Armand Colin, 1968.

1.2. *Guide méthodologique et pratique* (40 p.) comprende:

- Descripción del método y enunciado de los principios metodológicos.
- Ejemplo de realización de una lección.
- Cuadros sinópticos con el contenido de las lecciones.
- Léxico del método por orden alfabético, dividido en "nombres y adjetivos", "verbos" y "palabras gramaticales, interjecciones".
- Lista de las figuras móviles del tablero de fieltro.

Livre de l'élève (224 p.) comprende:

- Prefacio.
- Texto de 30 lecciones más 5 lecciones de revisión (una cada cinco lecciones, como término medio).
- Antología de textos literarios.
- Apéndice gramatical.
- Indices.

1.3. El material sonoro, editado por la misma casa editorial, se compone de 26 cintas magnetofónicas, cada una de las cuales contiene:

- un diálogo,
- varios ejercicios.

1.4. El material visual de este método consta de una serie de imágenes didácticas, en forma de tebeo, que se encuentran en el libro del alumno, más un tablero de fieltro con 400 figuras independientes.

1.5. Cada lección del manual consta de un largo diálogo, acompañado por dibujos del tipo de los utilizados por los métodos audiovisuales tradicionales, pero con imágenes menos "situacionales" y que se prestan menos a la explotación audiovisual, y más a la descripción.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

Además, hay ejercicios, 9 por lección como término medio (su número total es de 278). El número de estímulos de cada ejercicio oscila entre 5 y 10. El primero de estos ejercicios es siempre un comentario dirigido del diálogo, y el último es en realidad una serie de ideas para la expresión libre. Los demás son ejercicios de tipo estructural.

Desde el punto de vista visual, no hay que olvidar el tablero de fieltro y las figuras móviles, que permiten la reconstitución de las situaciones del diálogo y la creación de otras por parte del profesor o de los alumnos. Esto es fundamental y constituye el aspecto más interesante de este método.

Las lecciones de revisión son muy diferentes de este modelo, y muy diferentes entre sí. Su utilidad, por otra parte, no es muy grande, dada su concepción.

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

2.1. Este método declara que la lengua hablada tiene una importancia esencial, y dentro de la lengua hablada, "gran parte de los ejercicios está destinada a la actividad oral y debe de conducir paulatinamente al alumno a la expresión libre".

El autor opina, por otro lado, que la lengua escrita debe de ser introducida después de cierto tiempo de aprendizaje, pero no da ninguna precisión. El profesor es quien debe decidir.

2.2. La siguiente frase del autor sobre el vocabulario del método nos dará una buena idea del nivel de lengua preconizado: "el vocabulario se escogió (entre otras cosas), en función de la realidad española contemporánea, en la que las palabras fábrica, gasolina, etc. son, y serán, más frecuentes que gavilla o castañuela." En otra parte, también el autor especifica que las estructuras de la lengua hablada le interesan mucho más que las de la lengua escrita.

2.3. El párrafo anteriormente citado contesta ya, en parte, al problema de la constitución del léxico del método. No dice el autor, sin embargo, que haya utilizado listas de frecuencia ni cuáles han sido los criterios respetados en la progresión léxica. El número de vocablos contenidos es de unos 1.200, cifra totalmente razonable para un primer grado, quizá, incluso, un poco demasiado baja.

2.4. El autor del método preconiza la progresión gramatical justificada por una mayor eficacia. Esta progresión se basa, en este caso, en enseñar primero los elementos más necesarios, y no es lineal, sino "en espiral", sin que se nos explique exactamente en qué consiste esta espiral.

2.5. Este método no defiende una postura explícita en lo que concierne la utilización de la lengua 1, pero el examen del libro demuestra que esta utilización no se excluye.

2.6. En el prefacio del método se hace alusión a los principiantes adultos, sin que se hable de otras categorías de alumnos posibles. La confección y el tipo de método nos hace pensar que es utilizable sobre todo para las clases de los institutos de enseñanza media.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

2.7. La importancia de la imagen es fundamental en este método, ya que el autor no concibe el aprendizaje fuera de una situación, y esta situación es creada, precisamente, por la imagen. No obstante, el papel de este tipo de imagen es menos absoluto, con relación al profesor y al alumno, que el de las imágenes de *Vida y Diálogos de España,* por ejemplo.

2.8. La presentación de la lengua es a la vez global (diálogo-imagen) y analítico (apéndice gramatical que el alumno debe de utilizar). Una característica interesante de los ejercicios es que, aunque más bien de tipo analítico, no explicitan la regla de gramática que enseñan con metalengua tradicional, como ocurre en *100 leçons d'Espagnol.*

3.–ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1. El vocabulario utilizado en el método es bueno y adaptado a un primer grado de español. El reempleo de los vocablos es satisfactorio. Lo que se puede echar en falta es la utilización de listas de frecuencia, o, por lo menos, una verificación de este vocabulario, incluso a posteriori, con las principales listas.

3.2. El contenido gramatical es relativamente importante. Más importante, comparativamente, que el contenido léxico. La progresión gramatical es bastante regular, salvo, quizás, en el aprendizaje de la flexión verbal, que se realiza, a nuestro juicio, demasiado rápidamente.

3.3. En los ejercicios reside el principal problema planteado por este método. En efecto, una parte de estos son ejercicios "abiertos", es decir, no de laboratorio, y cuyo objeto es provocar la expresión semilibre del alumno. Esto, naturalmente, plantea problemas y cabe preguntarse cuál es su eficacia (en teoría esto es el ideal, pero en la práctica...) Pero el verdadero problema es planteado por los ejercicios "cerrados" o de laboratorio, pues gran parte de ellos no pueden realizarse en un laboratorio de lenguas, y esto por varias razones. La principal de ellas es que a menudo la suma de la información contenida en el enunciado, estímulo e indicaciones, permite varias respuestas correctas gramaticalmente, con lo que el alumno podrá elaborar respuestas correctas, pero diferentes de las que le son impuestas por la corrección grabada en la cinta.

3.4. Los diálogos, cuya longitud aumentan con bastante regularidad desde el principio al final del método, corresponden a un nivel de lengua corriente, indiferenciada, con frases reutilizables en situaciones reales en España. También hay que señalar que, siendo más "reales" que los de otros métodos, como *Vida y Diálogos,* u *Hoy en día,* son menos fácilmente utilizables para la enseñanza estructuroglobal que los de éstos.

Una virtud importante de este método es el hecho de que los ejercicios, en general, arrancan de una situación, de frases y de vocablos de la lección correspondiente.

3.5. Como ya indicábamos más arriba, las imágenes del libro, secundarias en la metodología, son menos adaptables a una comprensión estructuroglobal que las de otros métodos. Las imágenes fundamentales, las móbiles del tablero de fieltro, son, al contrario, extremadamente pedagógicas y permiten al profesor toda una serie de variaciones, nue-

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

vas situaciones, visualización de casi cualquier enunciado lingüístico (a este nivel), etc. Además, las listas de imágenes a utilizar por lección, el índice de imágenes, etc., facilitan enormemente este trabajo.

3.6. Para terminar, diremos que se trata de un método que ha querido sintetizar todo, o casi todo, lo adquirido estos últimos años por la enseñanza de las lenguas: ejercicios estructurales, imágenes fijas, situaciones, diálogos, imágenes móviles, laboratorio de lenguas, ejercicios de expresión libre, etc. Como es natural, algunas cosas están más conseguidas que otras. Como hemos dicho a lo largo del estudio, hay éxitos indudables, como las imágenes móviles, y otras cosas que habría que revisar muy seriamente, como los ejercicios. El resto, en general, es de suficiente calidad como para justificar su utilización.

METODO: Hoy en día

1.1. LEON, GUTELMAN, LABARRE, GARCIA. *Hoy en día.* Boulogne. Rank audio-visuel, 1971.

1.2. *Livre du maître* (74 p.) comprende:

- Introducción metodológica (con guía para uso del método).
- Apéndice, con tests de reconocimiento de fonemas.
- Indices, de la parte escrita y de la sonora.

Livre de l'élève (150 p.) comprende:

- 31 lecciones con un diálogo y cinco ejercicios estructurales, cada uno de los cuales contiene 5 estímulos.

1.3. Cintas magnetofónicas, distribuidas por la misma casa editorial. En cada cinta encontramos un diálogo, en versión normal y con silencios, y los ejercicios estructurales, grabados para el laboratorio. Además, también contienen las "ilustraciones sonoras", compuestas por fragmentos musicales diversos, ruidos y fragmentos de discurso en otras lenguas, lo que, según los autores, sustituye a la imagen visual en la creación de una situación.

1.4. Una lección se compone de un diálogo, que se ha de escuchar, comprender y repetir, y de ejercicios estructurales para el laboratorio.

2.–PRINCIPIOS METODOLOGICOS

2.1. Este método presenta la particularidad importante de ser el único de los estudiados que da preferencia total a la lengua hablada. En efecto, el paso a la escritura está previsto al comienzo del segundo grado, es decir, tras las 31 lecciones de este primer grado, que estudiamos.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

2.2. Los autores de *Hoy en día* explican en la introducción que, si han buscado un nivel de lengua hablada y actual, esto no significa que quieran enseñar a hablar "como se habla": la lengua enseñada es "...más bien actual, pero no forzosamente cotidiana."

2.3. Este método no ha utilizado lista de frecuencia alguna, ni tampoco nos indica si se ha buscado algún criterio de progresión léxica.

2.4. Tampoco los autores indican si se ha buscado una progresión gramatical, y en función de qué criterios.

2.5. Los autores no rechazan el empleo de la lengua 1 (francés) para el aprendizaje del español, en particular, en su papel explicativo, pero no para la traducción.

2.6. Este método se dirige a cualquier público, mientras sea francohablante.

2.7. Según los propios autores, se trata de un método que presenta la lengua de manera más bien global. Efectivamente, no se hace alusión a explicaciones gramaticales.

3.–ENSAYO DE EVALUACION DEL METODO

3.1. Este método contiene 1.282 vocablos, cifra del mismo orden que la del método anteriormente estudiado. Forma parte, pues, de los métodos que prefieren utilizar pocos vocablos muchas veces que lo contrario. En general, se trata de vocablos simples y usuales: "Hemos intentado responder a ciertas tendencias del hombre de hoy, como por ejemplo a los viajes." Aquí también echamos en falta una comprobación del vocabulario del método con relación a las principales listas de frecuencia.

El método contiene un índice alfabético de sus vocablos, divididos en nombres y adjetivos, y verbos, locuciones, interjecciones y palabras gramaticales, con indicación de la página en que aparecen. Este tipo de lista facilita mucho la utilización de un método, y su estudio.

3.2. El contenido gramatical es el menos importante de los métodos estudiados (no hay que olvidar que se trata de un primer grado), en particular desde el punto de vista de las estructuras sintácticas, pero también desde el punto de vista verbal (por ejemplo, del subjuntivo sólo contiene el presente).

La progresión gramatical es homogénea y regular. Desde el punto de vista gramatical, es un método comparable a *Vida y Diálogos.*

3.3. Los ejercicios, aunque algunos de ellos contienen errores diversos, son verdaderos ejercicios estructurales, adaptados al laboratorio de lenguas. El método contiene unos 150 ejercicios. Son comparables, por su tipo y aspecto, a los de *100 leçons d'Espagnol,* pero son algo más fáciles, y no van precedidos por una explicación de tipo gramatical, como ocurre en dicho método.

3.4. Los diálogos de este método, no muy largos, están construidos a base de una lengua

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

corriente pero no familiar; neutra. Las frases son cortas y las estructuras muy simples, lo que facilitaría su utilización para una enseñanza estructuroglobal. Es de señalar que las frases y situaciones de los diálogos sirven para introducir el ejercicio.

3.6. Se trata de un método auténticamente audio-oral, con "imágenes sonoras" y grabaciones, sin utilización de la escritura, y esto es lo que le hace interesante. No podemos pronunciarnos sobre su eficacia real por falta de estudios de este aspecto, pero sería muy interesante verificar si un método de este tipo, opuesto a lo audiovisual, da buenos resultados.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Raimundo EZQUERRA. FRANCIA
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes